

Република Србија
Повереник за информације
од јавног значаја и заштиту
података о личности



Тел: +381 (0) 11 3408 900
Факс: +381 (0) 11 3343-379
Булевар краља Александра 15
11000 Београд
office@poverenik.rs
www.poverenik.rs

Број: 404-01-20/1/2020-04

Датум: 8. мај 2020. године

ПОСТУПАК ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

БР. ЈН II-3/2020

ЈАВНА НАБАВКА УСЛУГА

- Услуге превођења – набавка по партијама

Партија 1 – услуге превођења текста

Партија 2 – услуге усменог превођења
(материјала у вези са радом органа)

Београд, мај 2020. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15, 68/15 и 91/19, у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/15), члана 38. Правилника о ближем уређивању поступка јавне набавке Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности број: број 011-00-001368/2015-04 од 26. октобра 2015. године, 011-00-5/2019-04 од 10. јануар 2019. године и 011-00-7/2020-04 од 5. фебруара 2020. године, Одлуке о покретању поступка јавне набавке ЈН II-3/2020, бр. 404-01-27/2019-04 од 10.05.2020. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку мале вредности ЈН II-3/2020, бр. 404-01-28/2019-04 од 10.05.2020. године, редни број три јавне набавке мале вредности за 2020. годину, припремљена је:

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

за јавну набавку мале вредности - набавка услуга превоза

бр. ЈН II-3/2020

Конкурсна документација садржи:

Одељак	Назив одељка	Страна
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Подаци о предмету јавне набавке	4
III	Врста, карактеристике, квалитет, количина и опис услуга, рок извршења	5
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	8
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	17
VI	Образац понуде	24
VII	Модел уговора	29
VIII	Образац изјаве о независној понуди	37
IX	Образац трошкова припреме понуде	38

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Подаци о наручиоцу

Наручилац: Повереник за информације од јавног значаја и заштиту података о личности

Адреса: Београд, Булевар краља Александра 15

Интернет страница : www.poverenik.rs

2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке бр. ЈН II-3/2020 је набавка услуга превођења, обликована по партијама:

- Партија 1: услуге превођења текста, назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста – 79530000-8;
 - Партија 2: услуге усменог превођења, назив и ознака из општег речника набавке: услуге усменог превођења – 79540000-1;
- које су ближе одређене у делу III - Врста, карактеристике, квалитет, количина и опис услуга.

4. Контакт (лице или служба)

Лице за контакт: Невенка Миловановић телефон: 011/3408-945, број факса: 011/3343-379.

II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

1. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке мале вредности бр. ЈН II-3/2020 је набавка услуга превођења – набавка по партијама:

- Партија 1: услуге превођења текста, назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста – 79530000-8;
- Партија 2: услуге усменог превођења, назив и ознака из општег речника набавке: услуге усменог превођења – 79540000-1.

III ВРСТА, КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА, РОК ИЗВРШЕЊА

Предмет набавке је:

Предмет јавне набавке мале вредности бр. ЈН II-3/2020 јесте набавка услуга превођења материјала у вези са радом органа – набавка по партијама:

- Партија 1: услуге превођења текста, назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста – 79530000-8;
- Партија 2: услуге усменог превођења, назив и ознака из општег речника набавке: услуге усменог превођења – 79540000-1.

Карактеристике:

ПАРТИЈА 1

Услуге превођења текста подразумевају услугу писменог превођења са српског на енглески језик и обрнуто Изузетно, ако то буде захтевао процес рада Наручиоца, услуга по овом позиву подразумева и:

- ажурирање или превођење текстова за сајт Наручиоца по захтеву Наручиоца,
- превођење на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске уније, и обрнуто.

Код писменог превођења обрачунска страница је страница преведеног текста од 1800 карактера рачунајући и размак између речи.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца. Налози за превођење се издају у електронској или писаној форми. Пружалац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у складу са писаним налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу. У случају потребе хитног превода („данас за сутра“), под којим се подразумева превод у року од 24 сата од момента достављања документа пружаоцу услуга на превод, пружалац услуга је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца.

Текст мора бити лекторисан.

Квалитет превода мора бити такав да се може користити у облику у ком је испоручен без додатног форматирања, ревизије, провере и/или исправке од стране Наручиоца.

Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертује из *PDF*, *JPG* и *TIFF* формата у *Word*. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца

ПАРТИЈА 2

Услуге усменог превођења подразумевају симултано, односно консекутивно превођење са српског на енглески језик и обрнуто. Изузетно, ако то буде захтевао процес рада наручиоца, услуге усменог превођења подразумевају симултано, односно консекутивно превођење на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске уније, и обрнуто.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу наручиоца. Налози за превођење издају се у електронској или писаној форми.

Квалитет услуга

Понуђач мора:

- добро да познаје (разуме) изворни језик, као и да у потпуности влада српским језиком – пре свега његовом синтаксом и да преведе текст поштујући правописна и граматичка правила српског језика;
- преведе текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику;
- у изворном језику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на српском језику специфичности културе из које изворни језик потиче;
- да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије (пето измењено и допуњено издање, 2016);
- термини се морају доследно користити у целом тексту који се преводи, као и у тематском корпусу текстова;
- води рачуна о морфосинтаксичкој правилности текста на српском језику, у складу са Нормативном граматиком српског језика (Матица српска, Нови Сад, 2013);
- води рачуна о семантичкој еквиваленцији лексике у изворном језику и оне коју користи у преводу на српски језик;
- води рачуна о кохезији и кохеренцији превода на српски језик,
- поштује правописну норма српског језика односно правописна правила из Правописа српског језика (Матица српска, Нови Сад, 2014) и Правописног речника српског језика (Милан Шипка, Прометеј, Нови Сад, 2012),
- обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја,
- гарантује професионалност, квалитет, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Одговорност према квалитету

Понуђач је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави Наручиоцу.

Понуђач је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи његово скидање са списка преводилаца које понуђач ангажује за потребе наручиоца и његову замену новим преводиоцем.

Наручилац може вратити превод на корекцију уколико превод не испуњава напред дефинисани квалитет, у ком случају умањује износ који се даваоцу услуга плаћа за предметну услугу за 40%. Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

И код услуге усменог превођења Наручилац може, уколико превод не испуњава напред дефинисани квалитет, умањити износ који се даваоцу услуга плаћа за предметну услугу за 40%.

Рок испоруке:

Рок испоруке предмета јавне набавке је до краја календарске године, с тим што ће се испорука услуга превођења продужити до истека 12 месеци од дана закључења

уговора, уколико у буџету за 2021. годину буду обезбеђена потребна финансијска средства за ову намену.

НАПОМЕНА: Када је у питању превођење на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске уније, Према евиденцијама Повереника Ради се о незнатном броју оваквих превода те је при утврђивању процењене вредности јавне набавке цењено да овај број страна неће бити од битног утицаја на исказивање цена у понуди.

Место пружања услуге предмета јавне набавке:

Испорука предмета набавке је у пословном простору Наручиоца, или на другом месту у случају потребе (посебно у случају пружања услуге усменог превођења).

IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

1.1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);

Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл. 75. ст. 2. Закона).

1.2. Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:

За Партију 1

1) да има неопходан **пословни капацитет**:

-да је пружао услуге превозијења правних прописа Европске уније и /или докумената у области заштите људских права и слобода, са енглеског на српски језик или домаћих правних прописа у области заштите људских права и слобода са српског на енглески језик у претходних 5 година (2015, 2016, 2017, 2018, 2019. година). Потребно је да је услуга извршена на задовољавајући начин.

Напомена:

-потребно је да су услуге пружане током наведеног периода, није неопходно да су пружане у свакој календарској години.“

2) да располаже довољним **кадровским капацитетом**, односно да понуђач има најмање три ангажована преводиоца са високим образовањем, са радним искуством у струци од најмање три године, рачунајући од стеченог високог образовања на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од

најмање четири године из научне области филолошких наука, у пружању услуга писменог превођења са српског на енглески језик и обрнуто.

За Партију 2

1) да има неопходан **пословни капацитет**:

- да је пружао услуге усменог превођења са енглеског на српски језик и обрнуто у претходних 5 година (2015, 2016, 2017, 2018, 2019. година). Потребно је да је услуга извршена на задовољавајући начин.

Напомена:

-потребно је да су услуге пружане током наведеног периода, није неопходно да су пружане у свакој календарској години.“

2) да располаже довољним **кадровским капацитетом**, односно да понуђач има најмање три ангажована преводиоца са високим образовањем, са радним искуством у струци од најмање три године, рачунајући од стеченог високог образовања на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године из научне области филолошких наука, у пружању услуга усменог (симултаног и консекутивног) превођења са српског на енглески језик и обрнуто.

1.3. Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

1.4. Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

1.) **ИСПУЊЕНОСТ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА** за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач **доказује достављањем Изјаве (Образац изјаве понуђача IV, 3.)**, којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (*Образац изјаве подизвођача, дат је у одељку IV тачка 3.*), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

2.) **ИСПУЊЕНОСТ ДОДАТНИХ УСЛОВА** за учешће у поступку предметне јавне набавке понуђач доказује:

ПАРТИЈА 1

1) да има неопходан **пословни капацитет:**

потврдом – референцом најмање 3 корисника услуга/наручиоца о извршењу на задовољавајући начин предметних услуга - услуге превоза правних прописа Европске уније и /или докумената у области заштите људских права и слобода, са енглеског на српски језик или домаћих правних прописа у области заштите људских права и слобода са српског на енглески језик у претходних 5 година (2015, 2016, 2017, 2018, 2019. година). (Одељак 3 тачка 3а.).

-потребно је да су услуге пружане током наведеног периода, није неопходно да су пружане у свакој календарској години.

Потврда мора бити потписана од стране законског заступника корисника услуга/наручиоца, и оверена печатом наручиоца (образац потврде за референце дат је у тачки 3а одељка IV Конкурсне документације).“

2) да располаже довољним **кадровским капацитетом:** потписаном Изјавом -

Образац изјаве о испуњавању кадровског капацитета (Одељак IV тачка 4.).

радне биографије за све наведене преводитељке/преводиоце у којима се наводе послови на којима је лице радило,

-копије диплома о завршеним студијама из научне области филолошких наука.

ПАРТИЈА 2

1) да има неопходан **пословни капацитет:** потврдом – референцом најмање 3 корисника услуга/наручиоца о извршењу на задовољавајући начин предметних услуга- услуга усменог превоза са српског на енглески језик, и обрнуто у претходних 5 година (2015, 2016, 2017, 2018, 2019. година). (Одељак 3 образац 3б.).

- 2)) да располаже довољним **кадровским капацитетом**: потписаном Изјавом - Образац изјаве о испуњавању кадровског капацитета (Одељак IV тачка 4.).

-**радне биографије** за све наведене преводитељке/преводиоце у којима се наводе послови на којима је лице радило,

-**копије диплома** о завршеним студијама из научне области филолошких наука.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија затражи да достави копију доказа о испуњености обавезних услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин

3. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА

ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Понуђач _____ [навести назив понуђача] у поступку јавне набавке мале вредности **ЈН II-3/2020** - набавка услуга превозиња за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл. 75. ст. 2. Закона).

Место: _____

Понуђач:

Датум: _____

М.П.

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

ИЗЈАВУ

Подизвођач _____ [навести назив подизвођача] у поступку јавне набавке мале вредности **ЈН II-3/2020** је набавка услуга превозиња за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл. 75. ст. 2. Закона).

Место: _____

Подизвођач: _____

Датум: _____

М.П. _____

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем. Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.

3a. ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ ЗА РЕФЕРЕНЦЕ

Назив корисника/нaruчиоца _____

Адреса: _____

Матични број: _____

ПИБ: _____

У складу са чланом 77. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12, 14/15, 8/15 и 91/19,), издаје се

П О Т В Р Д А

којом _____ корисник/нaruчилац _____ услуга _____

из _____, потврђује да му је понуђач _____

(навести назив и седиште понуђача)
у претходних пет година (2015, 2016, 2017, 2018, 2019. година.)

(навести године)

пружао на задовољавајући начин услуге:

- превођења правних прописа Европске уније и /или докумената у области заштите људских права и слобода, са енглеског на српски језик
 - превођења домаћих правних прописа у области заштите људских права и слобода са српског на енглески језик.
- (означити врсту услуга)

Потврда се издаје на захтев понуђача _____
ради учешћа у поступку јавне набавке услуга – услуге превођења ЈН II-3/2020 за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности и у друге сврхе се не може користити.

Датум:

М.П.

Потпис овлашћеног лица

Потврда мора бити потписана од стране законског заступника корисника услуга/нaruчиоца и оверена печатом нaruчиоца.

3b. ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ ЗА РЕФЕРЕНЦЕ

Назив корисника/наручиоца _____
Адреса: _____
Матични број: _____
ПИБ: _____

У складу са чланом 77. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12, 14/15 и 68/15), издаје се

П О Т В Р Д А

којом _____ корисник/наручилац _____ услуга _____
из _____, потврђује да му је понуђач _____

(навести назив и седиште понуђача)
у претходних пет година (2015, 2016, 2017, 2018, 2019. година.)

_____ (навести године)
пружао на задовољавајући начин услуге:
- усменог превођења са енглеског на српски језик и обрнуто

Потврда се издаје на захтев понуђача _____
ради учешћа у поступку јавне набавке услуга –услуге превођења ЈН II-3/2020 за
потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности и
у друге сврхе се не може користити.

Датум: _____ М.П. _____ Потпис овлашћеног лица _____

*Потврда мора бити потписана од стране законског заступника корисника
услуга/наручиоца и оверена печатом наручиоца.*

**4. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ КАДРОВСКОГ КАПАЦИТЕТА
за обе партије**

_____ као заступник понуђача, са адресом у _____, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу дајем следећу

ИЗЈАВУ

_____, као понуђач у поступку јавне набавке мале вредности број ЈН II-3/2020 - набавка услуга превоза (материјала у вези са радом органа) за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, располаже одговарајућим кадровским капацитетом.

Навести имена ангажованих преводилаца и радно искуство у струци:

- 1) _____ са радним искуством у трајању од _____ година од стеченог високог образовања из научне области филолошких наука,
- 2) _____ са радним искуством у трајању од _____ година од стеченог високог образовања из научне области филолошких наука,
- 3) _____ са радним искуством у трајању од _____ година од стеченог високог образовања из научне области филолошких наука,.

Понуђач:

Датум: _____

М.П.

V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресе свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Повереник за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, Булевар краља Александра 15, 11000 Београд, са назнаком: **„Понуда за јавну набавку мале вредности – услуге превозиња, бр. набавке ЈН П-3/2020- НЕ ОТВАРАТИ”**. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до **18.05.2020. године до 12,00 часова. Јавно отварање понуда одржаће се 18.05.2020. године у 13,00 часова.**

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Понуда мора да садржи:

- Образац понуде
- Образац структуре цене
- Модел Уговора (попуњен, потписан и оверен)
- Образац изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона
- Образац потврде за референце
- Образац изјаве о испуњености кадровског капацитета
- Образац изјаве о независној понуди

3. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

4. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Повереник за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, Булевар краља Александра 15, 11000 Београд, са назнаком:

„Измена понуде за јавну набавку мале вредности – услуге превођења, бр. набавке ЈН П-3/2020, НЕ ОТВАРАТИ” или

„Допуна понуде за јавну набавку мале вредности – услуге превођења, бр. набавке ЈН П-3/2020, НЕ ОТВАРАТИ или

„Опозив понуде за јавну набавку мале вредности - услуге превођења, бр. набавке ЈН П-3/2020, НЕ ОТВАРАТИ ” или

„Измена и допуна понуде за јавну набавку мале вредности – услуге превођења, бр. набавке ЈН П-3/2020, НЕ ОТВАРАТИ ”.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

5. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (одељак VI), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

6. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (одељак VI) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у одељку IV конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве из одељак IV тачка 3.).

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

7. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који садржи:

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
- 2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у одељку IV конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

8. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА

8.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања.

Рок плаћања је до 45 дана од дана пријема рачуна.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

8.2. Захтев у погледу рока важења понуде

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

9. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Цене у понуди морају бити изражене у динарима, по јединици мере (без и са ПДВ-ом) и морају бити фиксне током читавог периода важења уговора.

У цене исказане у понуди морају бити укључени сви трошкови који могу настати на основу ове јавне набавке.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

10. ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија и привреде.

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине и у Министарству енергетике, развоја и заштите животне средине.

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству рада, запошљавања и социјалне политике.

11. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА

Без додатних захтева

12. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

13. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Заинтересовано лице може, у писаном облику тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде на адресу: Повереник за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, Београд, Булевар краља Александра 15. са назнаком: Питања за Комисију за јавну набавку мале вредности (бр. ЈН II-3/2020) или путем e-mail: nevenka.milovanovic@poverenik.rs. Наручилац ће у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, ЈН II-3/2020.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

14. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

15. НЕГАТИВНЕ РЕФЕРЕНЦЕ

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда у поступку јавне набавке: 1) поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. овог закона; 2) учинио повреду конкуренције; 3) доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен; 4) одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао.

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, за период од претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда.

Доказ из ст. 1. и 2. овог члана може бити: 1) правоснажна судска одлука или коначна одлука другог надлежног органа; 2) исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке или испуњења уговорних обавеза; 3) исправа о наплаћеној уговорној казни; 4) рекламације потрошача, односно корисника, ако нису отклоњене у уговореном року; 5) извештај надзорног органа о изведеним радовима који нису у складу са пројектом, односно уговором; 6) изјава о раскиду уговора због неиспуњења битних елемената уговора дата на начин и под условима предвиђеним законом којим се уређују облигациони односи; 7) доказ о ангажовању на извршењу уговора о јавној набавци лица која нису означена у понуди као подизвођачи, односно чланови групе понуђача; 8) други одговарајући доказ примерен предмету јавне набавке, који се односи на испуњење обавеза у ранијим поступцима јавне набавке или по раније закљученим уговорима о јавним набавкама.

Наручилац може одбити понуду ако поседује доказ из става 3. тачка 1) овог члана, који се односи на поступак који је спровео или уговор који је закључио и други наручилац ако је предмет јавне набавке истоврстан.

16. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

ЗА ОБЕ ПАРТИЈЕ: Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „најнижа понуђена цена“.

17. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ

У случају када постоје две или више понуда са истом ценом, као најповољнија понуда биће изабрана понуда оног понуђача који понуди дужи рок плаћања.

18. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да немају забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде. (Образац изјаве из одељка IV тачка 3.).

19. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако Законом није другачије одређено.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из члана 149. став 3. Закона, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из члана 149. став 3. и 4. Закона, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. Закона.

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева за заштиту права, које садржи податке из прилога 3Љ Закона.

Захтев за заштиту права садржи:

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт
- 2) назив и адресу наручиоца
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују
- 6) потврде о уплати таксе из члана 156. Закона
- 7) потпис подносиоца

Ако поднети захтев за заштиту права не садржи обавезне елементе из члана 151. Став 1. тач.1)-7) Закона, наручилац ће такав захтев одбацити закључком.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 60.000,00 динара (број жиро рачуна: 840-30678845-06; позив на број: број или ознака јавне набавке 50-016, сврха: Републичка административна такса са назнаком набавке на коју се односи, корисник: Буџет Републике Србије).

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 148. - 156. Закона

20. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр. _____ од _____ за јавну набавку **ЈН II-3/2020** чији је предмет набавка _____, партија _____ за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности.

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења

3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Проценат укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

Напомена:

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

Напомена:

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

Датум

М. П.

Понуђач

1) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ, СТРУКТУРА ЦЕНЕ И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА И ИСПОРУКЕ ЗА ПАРТИЈУ 1

Јавна набавка **ЈН II-3/2020, Партија 1** - услуге превођења текста за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности - назив и ознака из општег речника набавке: 79530000-8.

Услуге превођења текста подразумевају услугу писменог превођења са српског на енглески језик и обрнуто. **Изузетно** ако то буде захтевао процес рада Наручиоца, услуга по овом позиву обухвата и ажурирање и превођење текстова за сајт Наручиоца, по захтеву Наручиоца, и превођење на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске Уније, и обрнуто, како је ближе одређено у делу - Врста, карактеристике, квалитет, количина и опис услуга.

Ред. број	ОПИС	Цена без ПДВ-а	Износ ПДВ-а	Вредност са ПДВ-ом
1.	писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници			

Обрачунска страница је страница преведеног текста од 1800 карактера рачунајући и размак између речи.

Рок плаћања је _____ дана од дана пријема рачуна (најдуже 45 дана од дана пријема рачуна).

Испорука предмета набавке је у **пословном простору Наручиоца**, или друга локација у случају потребе (посебно у случају пружања услуге усменог превођења).

Напомена - Преводјење на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске Уније и обрнуто, вршиће се према ценама исказаним за преводјење са енглеског на српски језик и обрнуто.

Рок пружања услуге за писмено превођење (за 100 обрачунских страна) је највише ____ дана од пријема захтева наручиоца.

Датум

М. П.

Понуђач

Напомене:

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у образцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

2) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ, СТРУКТУРА ЦЕНЕ И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА И ИСПОРУКЕ ЗА ПАРТИЈУ 2

Јавна набавка **ЈН II-3/2020, Партија 2** - услуге усменог превођења за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности - назив и ознака из општег речника набавке: 79540000-1.

Услуге усменог превођења подразумевају симултано, односно консекутивно превођење са српског на енглески језик и обрнуто. **Изузетно**, ако то буде захтевао процес рада Наручиоца, услуге усменог превођења подразумевају симултано, односно консекутивно превођење са на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске уније, и обрнуто, како је ближе одређено у делу - Врста, карактеристике, квалитет, количина и опис услуга.

Ред. број	ОПИС	Цена без ПДВ-а	Износ ПДВ-а	Вредност са ПДВ-ом
1.	Усмено превођење (симултано и консекутивно превођење са енглеског на српски језик и обрнуто) по сату, по преводиоцу			

Рок плаћања је _____ дана од дана пријема рачуна (најдуже 45 дана од дана пријема рачуна).

Испорука предмета набавке је у **пословном простору Наручиоца**, или на другој локацији коју одреди Наручилац. Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца. Налози за превођење издају се у електронској или писаној форми.

Напомена- превођење на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске Уније и обрнуто, вршиће се према ценама исказаним за превођење са енглеског на српски језик и обрнуто.

Датум

М. П.

Понуђач

Напомене:

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у образцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

VII МОДЕЛ УГОВОРА

Партија 1

(попуњен, потписан и оверен)

МОДЕЛ УГОВОРА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ БР. ЈН II-3/2020

Закључен дана.....2020. године у Београду, између:

1. Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности из Београда, Булевар краља Александра број 15, ПИБ:103832055, Матични број: 17600524, кога заступа Маринко Радић, генерални секретар, по овлашћењу Повереника број: 112-01-29/2019-04 од 31. јула 2019. године, (у даљем тексту: Наручилац), и

2....., ул.....бр.....,
из.....ПИБ:.....,
МБ:....., кога заступа.....,
(у даљем тексту: Давалац услуга)

НАПОМЕНА: У случају да изабрани понуђач наступа са подизвођачем, односно као понуђачем из групе понуђача, у уговору ће бити наведени назив подизвођача, односно понуђача из групе понуђача.

Уговорне стране су се споразумеле о следећем:

Члан 1.

- да је Наручилац на основу члана 39. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 124/12, 14/15, 68/15 и 91/19,), спровео поступак јавне набавке мале вредности број ЈН II-3/20120, набавка услуга превођења, набавка по партијама: Партија 1: услуге превођења текста (назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста – 79530000-8) за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности;

- да је Давалац услуга у својству Понуђача доставио понуду број: _____ од _____ 2020. године, која у потпуности одговара условима из позива и спецификације и налази се у прилогу овог уговора и његов је саставни део;

- да је наручилац на основу Извештаја о стручној оцени понуда бр. _____ од _____ 2020. године, изабрао Даваоца услуга.

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 2.

Наручилац и Давалац услуга су сагласни да је предмет овог Уговора набавка услуга превођења текста :

- писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто), са лектуром; за потребе Наручиоца, у свему према условима из Понуде од _____ 2020. године, заведеној код Наручиоца под бр. 404-01-20/____/2020-04 дана _____ 2020. године.

Изузетно, ако то буде захтевао процес рада Наручиоца, услуга превођења из става 1. овог члана обухвата и:

- ажурирање и превођење текстова на сајту Наручиоца, по захтеву,
- превођење на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске Уније, и обрнуто.

УГОВОРНА ЦЕНА

Члан 3.

Наручилац се обавезује да за услуге из члана 2. овог уговора, Даваоцу услуга исплати накнаду по ценама из изабране понуде:

- Цена за писмено превођење (са енглеског на српски језик и обрнуто) по једној обрачунској страници _____ дин. без ПДВ-а, односно _____ са ПДВ-ом.

(Обрачунска страница је страница преведеног текста од 1800 карактера рачунајући и размак између речи)

Изузетно, ако то буде захтевао процес рада Наручиоца, услуга превођења подразумева и ажурирање или превођење текстова за сајт Наручиоца по захтеву Наручиоца и превођење на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске Уније, и обрнуто, према ценама исказаним за превођење са енглеског на српски језик и обрнуто.

Максимална вредност овог Уговора износи 600.000,00 динара без ПДВ-а, односно _____ са ПДВ-ом.

НАЧИН ПЛАЋАЊА

Члан 4.

Исплату уговорене цене из члана 3. овог Уговора, Наручилац ће извршити у року од _____ дана од дана достављања фактуре на рачун Даваоца услуга број _____ код _____ банке.

ТРАЈАЊЕ УГОВОРА

Члан 5.

Трајање уговорних обавеза је временски ограничено до краја календарске године, с тим што се Давалац услуга обавезује да настави са пружањем услуга до истека дванаест месеци од дана закључења Уговора, уколико у буџету за 2021. годину буду обезбеђена потребна финансијска средства за ову намену.

Уговор се сматра закљученим даном потписивања од стране Даваоца услуга.

ОБАВЕЗЕ ДАВАОЦА УСЛУГА

Члан 6.

Давалац услуга се обавезује да:

1) на писмени или усмени захтев Наручиоца обезбеди благовремено пружање услуга из чл. 2. овог уговора, поштујући рок за пружања услуге за писмено превођење, који је исказан у понуди,

2) води рачуна о квалитету превода што значи да:

- Квалитет превода мора бити такав да се може користити у облику у ком је испоручен без додатног форматирања, ревизије, провере и/или исправке од стране Наручиоца.
- да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертује из *PDF*, *JPG* и *TIFF* формата у *Word*. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца,
- да преведе текст поштујући правописна и граматичка правила српског језика,
- преведе текст на захтеваном нивоу што подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику,
- обезбедити да обимнији преводи текстова, који захтевају ангажовање већег броја преводаца, имају уједначену терминологију,
- у изворном језику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на српском језику специфичности културе из које изворни језик потиче,
- да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије (пето измењено и допуњено издање, 2016);
- термини доследно користити у целом тексту који се преводи, као и у тематском корпусу текстова;
- води рачуна о морфосинтаксичкој правилности текста на српском језику, у складу са Нормативном граматиком српског језика (Матица српска, Нови Сад 2013),
- води рачуна о семантичкој еквиваленцији лексике у изворном језику и оне коју користи у преводу на српски језик
- водити рачуна о кохезији и кохеренцији текста на српском језику;
- поштовати правописну норма српског језика односно правописна правила из Правописа српског језика (Матица српска, Нови Сад, 2010) и Правописног речника српског језика (Милан Шипка, Прометеј, Нови Сад, 2012),
- обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја,
- достави лекторисан текст,
- да гарантује професионалност, квалитет, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Члан 7.

Давалац услуга одговоран је за квалитет рада ангажованих преводаца и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави Наручиоцу.

Давалац услуге дужан је да уз достављени превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико Наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи његово уклањање са списка преводилаца које Давалац услуга ангажује за потребе Наручиоца и његову замену новим преводиоцем.

Наручилац може вратити превод на корекцију уколико превод не испуњава напред дефинисани квалитет, у ком случају има право да умањи износ који се Даваоцу услуга плаћа за предметну услугу за 40%. Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

Члан 8.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Давалац услуге нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

Члан 9.

Давалац услуга се обавезује да на позив Наручиоца одмах отклони уочене недостатке у пружању услуге усменог превођења.

У случају да се недостаци не отклоне квалитетно и у одређеним накнадним роковима, наручилац ће ангажовати треће лице да на терет Даваоца услуге без његове сагласности изврши превод или отклони недостатке и задржава право да раскине уговор.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 10.

Уговорне стране су сагласне да ће се за све што није регулисано овим Уговором примењивати одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 11.

Уговорене стране су сагласне да спорове решавају споразумно, у противном спор ће се решавати пред надлежним судом у Београду.

Члан 12.

Овај уговор сачињен је у 4 (четири) истоветна примерка, од којих Давалац услуга задржава 2 (два) примерка, а Наручилац 2 (два) примерка.

ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА

ЗА НАРУЧИОЦА

„директор

Маринко Радић, генерални секретар

VII МОДЕЛ УГОВОРА

Партија 2

(попуњен, потписан и оверен)

МОДЕЛ УГОВОРА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ БР. ЈН II-3/2020

Закључен дана.....2020. године у Београду, између:

1. Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности из Београда, Булевар краља Александра број 15, ПИБ:103832055, Матични број: 17600524, кога заступа Маринко Радић, генерални секретар, по овлашћењу Повереника број: 112-01-29/2019-04 од 31. јула 2019. године, (у даљем тексту: Наручилац), и

2....., ул.....бр.....,
из.....ПИБ:.....,
МБ:....., кога заступа.....,
(у даљем тексту: Давалац услуга)

НАПОМЕНА: У случају да изабрани понуђач наступа са подизвођачем, односно као понуђачем из групе понуђача, у уговору ће бити наведени назив подизвођача, односно понуђача из групе понуђача.

Уговорне стране су се споразумеле о следећем:

Члан 1.

- да је Наручилац на основу члана 39. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 124/12,14/15, 68/15 и 91/19), спровео поступак јавне набавке мале вредности број ЈН II-3/2020, набавка услуга превозиња, набавка по партијама: Партија 2: услуге усменог превозиња текста (назив и ознака из општег речника набавке: услуге превозиња текста – 79540000-1) за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности;

- да је Давалац услуга у својству Понуђача доставио понуду број: _____ од _____ 2020. године, која у потпуности одговара условима из позива и спецификације и налази се у прилогу овог уговора и његов је саставни део;

- да је наручилац на основу Извештаја о стручној оцени понуда бр _____ од _____ 2020. године, изабрао Даваоца услуга.

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 2.

Наручилац и Давалац услуга су сагласни да је предмет овог Уговора набавка услуга усменог превозиња (симултано и консекутивно превозиње са енглеског на српски језик и обрнуто) за потребе Наручиоца, у свему према условима из Понуде од

_____ 2020. године, заведеној код Наручиоца под бр. 404-01-20/____/2020-04 дана _____ 2020. године.

Изузетно, ако то буде захтевао процес рада Наручиоца, услуга превођења из става 1. овог члана обухвата и превођење на српски језик са других језика који су у званичној употреби у земљама чланицама Европске Уније, и обрнуто.

УГОВОРНА ЦЕНА

Члан 3.

Наручилац се обавезује да за услуге из члана 2. овог уговора, Даваоцу услуга исплати накнаду по ценама из изабране понуде:

- Цена за усмено превођење (симултано и консекутивно превођење са енглеског на српски језик и обрнуто), по сату по преводиоцу _____ динара без ПДВ-а, односно _____ са ПДВ-ом.

Максимална вредност овог Уговора износи 200.000,00 динара без ПДВ-а, односно _____ са ПДВ-ом.

НАЧИН ПЛАЋАЊА

Члан 4.

Исплату уговорене цене из члана 3. овог Уговора, Наручилац ће извршити у року од _____ дана од дана достављања фактуре на рачун Даваоца услуга број _____ код _____ банке.

ТРАЈАЊЕ УГОВОРА

Члан 5.

Трајање уговорних обавеза је временски ограничено до краја календарске године, с тим што се Давалац услуга обавезује да настави са пружањем услуга до истека дванаест месеци од дана закључења Уговора, уколико у буџету за 2021. годину буду обезбеђена потребна финансијска средства за ову намену.

Уговор се сматра закљученим даном потписивања од стране Даваоца услуга.

ОБАВЕЗЕ ДАВАОЦА УСЛУГА

Члан 6.

Давалац услуга гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика превода, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама између језика са ког се преводи и језика на који се преводи, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова..

Давалац услуга се обавезује да:

- 1) на писмени или усмени захтев Наручиоца обезбеди благовремено пружање услуга из чл. 2. овог уговора, поштујући рокове исказане у понуди,
- 2) води рачуна о квалитету превода, што значи да:

- у изворном језику препознаје, користи и на одговарајући начин преноси специфичности културе из које изворни језик потиче;
- да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије (пето измењено и допуњено издање, 2016);
- термине доследно користи у целом преводу, као и у тематском корпусу превода;
- води рачуна о морфосинтаксичкој правилности превода на српски језик, у складу са Нормативном граматиком српског језика (Матица српска, Нови Сад 2013),
- води рачуна о семантичкој еквиваленцији лексики у изворном језику и језику на који се преводи;
- поштује правописну норму српског језика односно правописна правила из Правописа српског језика (Матица српска, Нови Сад, 2010) и Правописног речника српског језика (Милан Шипка, Прометеј, Нови Сад, 2012),
- да усмени превод најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја,
- гарантује професионалност, квалитет, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Члан 7.

Давалац услуга је одговоран за квалитет рада ангажованих преводилаца.

Давалац услуга дужан је Наручиоцу достави имена преводилаца који се ангажују на одређеном преводу. Уколико Наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи његово уклањање са списка преводилаца које Давалац услуга ангажује за потребе Наручиоца и његову замену новим преводиоцем.

Уколико превод не испуњава напред дефинисани квалитет, Наручилац може да умањи износ који се Даваоцу услуга плаћа за предметну услугу за 40%.

У случају да се предметне услуге не обављају квалитетно и у одређеним роковима, наручилац задржава право да да раскине уговор.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 8.

Уговорне стране су сагласне да ће се за све што није регулисано овим Уговором примењивати одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 9.

Уговорене стране су сагласне да спорове решавају споразумно, у противном спор ће се решавати пред надлежним судом у Београду.

Члан 10.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих Давалац услуга задржава 2 (два) примерка, а Наручилац 4 (четири) примерка.

ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА

ЗА НАРУЧИОЦА

,директор

Маринко Радић, генерални секретар

VIII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона, _____,
(Назив понуђача)

даје:

ИЗЈАВУ

О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке број **ЈН II-3/2020** чији је предмет набавка услуга превођења за потребе Повереника за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

Напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) Закона.

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

IX ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач _____ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

ВРСТА ТРОШКА	ИЗНОС ТРОШКА У РСД
УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Напомена: достављање овог обрасца није обавезно

Датум:

М.П.

Потпис понуђача